

Regum. De los Reyes, los cuales fueron siete: Romulo, Numa Pompilio, Tulo Hostilio, Anco Marcio, Tarquino Prisco, Servio Tulo y Tarquinio el soberbio.

Unde quaeque orta sit civitas Italica. Que origen, que principio tuvo cada ciudad de Italia: quien fue el fundador de cada ciudad de Italia: quienes fueron los primeros pobladores.

Capitulatum. Sucinta, compendiosa, sumariamente. Persecutus est. Escribió, continuó.

Diripuit Lusitanos. Saqueó los pueblos de Portugal, pequeño reyno perteneciente à la España.

Notavit res. Escribió los sucesos.

In iisdem. En estos mismos libros, intitulados Orationes.

Compáret. Se descubre.

Doctrina. Erudicion.

In eo libro. En aquel libro. Se perdió con otros muchos.

Persecuti sumus. Escribi. Habla Nepote.

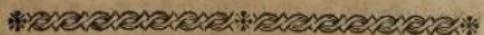
De eo. De Caton.

Fecimus. Compuse.

Rogátu. A instancia.

Studiósos Catónis. A los que desean saber la vida de Caton.

Delegamus. Remito.



XXV.

T I T O

POMPONIO ATICO.

Tito Pomponio Atico, Caballero Romano, y muy amigo de Ciceron, se retiró à Athenas, en donde aprendió con tanta perfección la Lengua Griega, que la hablaba con la misma elegancia que la Latina: por cuya razon le llamaban Atico. Compuso varias obras Griegas y Latinas. Dexóse morir de hambre voluntariamente en el año de 721 de la fundacion de Roma, 29 antes del Nacimiento de N. S. Jesu-Christo.

CAPITULO I.

Titus Pomponius Atticus ab origine ultima stirpis Romanae generatus, perpetuo à majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, & ut tum erant tempora, diti, in primisque studio literarum. Hic, prout ipse amabat literas, omnibus doctrinis, quibus puerilis Ee aetas

aetas impertiri debet, filium eruditivit. Erat autem in puerō praeter docilitatem ingēnii, summa suavitas oris ac vocis, ut non solum celériter acciperet, quae tradebantur, sed etiam excellenter pronunciaret. Qua ex re in pueritia nōbilis inter aequales ferebatur, clariusque explendescēbat, quām generosi condiscipuli animo aequo ferre possent. Itaque incitabat omnes studiū suo: quo in numero fuérunt L. Torquatus, C. Mārius C. Filius, M. Cicero: quos consuetudine suā sic sibi devinxit, ut nemo iis perpétuō fuerit cārior.

NOTAS.

Ab origine ultima stirpis Romanae generatius. Descendiente de una de las mas antiguas familias de Roma, como lo comprueba el mismo sobrenombre Pomponio, pues la casa Pomponia descendia del Rey Numa Pomplio, que tuvo un hijo llamado Pomponio, y de este descendian los Pomponios. Atico se llamo, segun parece, por lo bien que hablaba la Lengua Griega.

Perpetuō à majoribus acciptam equistrem obtinuit dignitatēm. Obtuvó la dignidad equestre, heredada de sus ascendientes, en la qual se mantuvo toda su vida. Perpetuō puede entenderse, que desde que la familia Pomponia entró en la orden equestre, jamás faltó de ella esta dignidad. Esto dividida Roma, durante sus Reyes, en dos clases de gentes; Senatoria, y Plebeja o Popular.

Des-

Despues, viendo que en el segundo orden había un crecido número de personas considerables por sus caudales, parecio conveniente distinguirlas, haciendo otra orden media entre la Senatoria y la Popular, llamandola equestre. El distintivo de los de esta orden era un anillo de oro, y andar à caballo con la pequeña banda de purpura, que llamaban Angustus Clavus, para distinguirse de los Senadores, que la traian mas ancha, à la qual llamaban Latutus Clavus. Newport, y algunos otros atribuyen à Romulo la institucion del orden equestre. Liv. I. 13. dice que Romulo alisto tres Centurias de equites.

Patre usus est. Tuvo un padre.

Indulgente. Piadoso.

Ut tunc erant tempora. Segun aquellos tiempos.

In primisque studioso literarum. Y muy dado à las letras: muy amante de &c.

Quibus puerilis aetas impertiri debet. En que se debe instruir á la puericia, á los niños,

Erat in puerō. Tenia el muchacho.

Praeter docilitatem ingēnii. Fuera de la facilidad de aprender.

Oris. De su presencia, fisonomia.

Acciperet. Aprendia: entendia.

Quae tradebantur. Todo quanto le enseñaban, le explicaban.

Nōbilis inter equales ferebatur. Le tenian por el mas sobresaliente de sus iguales: decian que era el mas sobresaliente: que se señalaba entre sus condiscipulos ó compañeros.

Clariusque splendescēbat. Y se hacia mas famoso:

Ee 2

ad-

adquiriria mayor fama.

Quo in número. De cuyo número.

*Generosí. Ahidalgados, nobles, deseosos de gloria.
Consuetudine sua. Con su trato y semejanza de vida.*

CAPITULO II.

Pater matûrè decéssit. Ipse adolescentulus propter affinitatem P. Sulpicii, qui Tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia Pomponii consobrina nupserat M. Sérvio fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto P. Sulpicio, posteaquam vidit, Cinnáno tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offendere, dissociatis animis civium, cum alii Syl-lánis, alii Cinnánis favérent pártibus: idóneum tempus ratus stúdiis obsequéndi suis, Athénas se contulit. Neque eò sécius adolescentem Márium, hostem judicatum, juvit ópibus suis; cuius fugam pecúnia sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detriméntum aliquod affírret rei familiari, eódem magnam partem fortunárum trajécit suárum.

Hic ita vixit, ut universis Atheniénsibus mérito esset carissimus. Nam, præter grátiā, quae jam in adolescentulo magna erat,

sac-

saépius suis ópibus inópiam eórum pùblicam levavit. Cùm enim versúram fáceré pùblicè necéssesse esset, neque eús conditióñem aequam habérent, semper se' interpósuit, atq[ue] ita, ut neque usúram unquam ab iis accéperit, neque lóngius quám dictum esset, eos debére passus sit. Quod utrémque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveteráscere eórum aes aliénum patiébatur, neque multiplicándis usúris créscere. Auxit hoc officium ália quoque liberalitatē. Nam univer-sos frumento donávit, ita ut singulis septem módii tritici daréntur: qui modus mensuræ, *Medimus* Athénis appellátur.

NOTAS.

Pater matûrè decéssit. Su padre murió antes de tiempo: antes de llegar à viejo.

Tribúnus plebis. Tribuno de la plebe ó del pueblo. Es-te era un Magistrado, que sostenia los derechos del Pueblo Romano, y los defendia contra los atentados de los Consules, del Senado, y de la nobleza. Era tanta su autoridad, que no solo podia juntar al pueblo, hacer reglamentos y leyes, si no oponerse a los decretos del Senado, anularlos, y citar a los demás Magistrados ante el pueblo.

Non expers fuit illius periculi. No estuvo fuera: no estuvo libre de aquel peligro.

Cinnáno tumultu. Por la sublevación de Cina. Habi-a en Roma dos facciones ó vandos, cuyas cabezas

Ee 3

era

era Cina, y Octavio, ambos Consules. Cina era del partido de Mario, y Octavio del de Syla.

Pro dignitate. Segun su dignidad Equestre, ó de Caballero: como correspondia à su dignidad Equestre ó de Caballero.

Quin alterutram partem offendaret. Sin offendier, agraviar á la una ó á la otra parte; esto es, á Cina y á Mario, ó á Octavio y Syla.

Dissociatis animis. Desavenidos los ánimos: estando muy encontrados los ánimos.

Cum alii Syllanis favérent pártibus. Siguiendo unos el partido de Syla.

Alii Cinnanis. Otros el de Cina.

Suádis obsequundi. De dedicarse á los estudios.

Cujus fugam pecúnia sublevávit. Al qual Mario, que iba fugitivo, ayudo, dándole dinero.

Illa peregrinatio. Aquel viage á Athenas, y su estancia en ella.

Detrimentum aliquod affirret rei familiari. Acercease algun desfalco á su hacienda: fuese causa de algun atraso, perjuicio en su hacienda.

Eódem. A Athenas.

Fortunárum suáram. De sus bienes muebles.

Cum enim versúram facere publick necesse esset. Por quanto los Athenienses se veian en la precision de hacer una deuda, para pagar otra.

Neque ejas conditióne acquam habérent. Y no encontrando quien prestase el dinero, sino á costa de crecidas usuras.

Semper se interposuit. Siempre medió, dando el dinero.

Usúram. Intereses.

Neque lóngius eos debere passus sit. Ni permitió que la deuda durase mas tiempo.

Quād dictum esset. Que el que se había aplazado, señalado.

Iis. A los deudores.

Indulgéndo. Dando largas; esto es, no estrechándolas á que pagasen.

Inverteráscre. Durase mucho tiempo.

Eórum aés alienum. Las deudas de los Athenienses.

Multiplicandis usúris. Multiplicándose los intereses

Criscere. Se aumentasen las deudas.

Hoc officium. Este beneficio, obsequio.

Septem módii. Siete modios. Era esta una medida

Romana, que cabia dos celestines nuestros, ó con muy corta diferencia. En este lugar algunos leen sex; pero en los manuscritos, y las impresiones mas antiguas de este Autor, y las modernas, hechas con mas cuidado se lee septem, y por tanto se ha preferido esta lección.

Medimnus. Medimno. Esta era una medida Griega, que cabia seis modios; pero segun algunos, el medimno de Athenas hacia siete modios.

CAPITULO III.

Hic autem sic se gerébat, ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores, quos possent, publice habérent, civémque facere studerent. Quo beneficio ille uti nóluit. Quod nonnulli

ita interpretantur, amitti civitatem Romanam aliâ adscitâ. Quâmidu assuit, ne quâ sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot Phryce & Poecile locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuratiōne Reipublicae actorem, auctorēmque habebant. Iḡtur primum illud munus fortunae, quod in ea potissimum urbe natus est, in qua domicilium orbis terrarum esset impérii, ut eādem & pātriam haberet, & domum. Hoc sp̄cimen prudētiae, quod, cū in eam civitatem se contulisset, quae antiquitatem, humanitatem, doctrinā praestaret omnes, unus ei ante alios fuerit carissimus.

NOTAS.

- Hic sic se gererbat.* De tal modo se portaba este Tito Pomponio Atico.
- Communis.* Familiar, afable.
- Infermis.* Con los de mas baja esfera: con la gente ordinaria.
- Principibus.* Con los principales.
- Huic haberent.* Le daban.
- Ciyem.* Ciudadano de Athenas.
- Amitti civitatem Romanam.* Que se perdía el derecho de ciudadano Romano.
- Allâ adscitâ.* Haciéndose ciudadano de otra ciudad.
- Phryce, & Poecile.* Eran estos dos lugares que en Athenas tenian por muy sagrados. Otros leen:

Ip-

Ipsi, & Phidiae. A Atico, y à su muger Phidias, ó Pilia, como otros quieren. La segunda lección parece mejor.

Hunc. A Atico.

In omni procuratiōne reip. En todos los negocios de la república.

Actorem, auctorēmque. Por agente y consejero. *Primum illud manus fortunae.* El primer favor, beneficio que recibió de , que debió á la fortuna fué.

Quod natus est. El haber nacido.

Specimen. Prueba.

Unus ei ante alios fuerit carissimus. Todos los Athenienses le estimaron á él solo, mas que á todos.

CAPITULO IV.

Huc ex Asia Sylla decedens cū venisset, quâmidu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis & humanitatem & doctrinā. Sic enim graecē loquebatur, ut Athénis natus videretur. Tanta autem suávitatis erat sermónis Latini, ut appareret, in eo nativum quemdam lepōrem esse, non adscitum. Idem poemata pronunciabat & graecē & latinē, sic ut suprà nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sylla nusquam eum ab se dismitteret, cuperetque secum deducere. Cui cū persuadere tentaret: *Noli, oro te,* inquit Pom-

Pompónius, adversum eos me velle ducere, cum quibus, ne contra te arma ferrem, Itáliam reliqui. At Sylla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quae Athénis accéperat, proficisciens jussit deféri.

Hic complures annos morátus, cùm & rei familiari tantum óperae daret, quantum non indíligens debéret paterfamilias, & ómnia réliqua témpora aut literis, aut Atheniénsium Reipublicae tribueret, nihilominus amícis urbana officia praestitit. Nam & ad comitia eórum ventitávit; & si qua res major acta est, non défuit: sicut Ciceróni in omnibus ejus periculis singularem fidem praeébuit: cui ex pátria fugienti LLS. ducenta & quinquaginta millia donávit. Tranquillatis autem rebus Románis, remigrávit Romam, ut opinor, L. Cotta, & L. Torquáto Coss. quem diem sic univérsa civitas Atheniénsium prosecuta est, ut lácrymis desidérii futuri dolorem indicáret.

NOTAS.

Huc. A Athenas.

Decidens. Volviendo.

Captus. Prendido.

Humanitáte. De la cortesania, buen trato.

In eo nativum quemdam lepóremesse. Que había en él: que tenía Atico un natural donayre: gracia en

en hablarla.

Non adscitum. No afectado: no adquirido.

Idem poémata pronunciábat. También decía de memoria obras poéticas.

Sic, ut supra nihil possit addi. De modo, que no había mas que oír.

Nusquam eum ab se dimitteret. Jamás le apartó de si: se apartó de él.

Noli velle. No quieras.

Ne contra te arma ferrem. Por no tomar las armas contra ti.

Officio collaudato. Alabando el buen ánimo, la buena correspondencia, la fidelidad de Atico con sus ciudadanos.

Cum & rei familiari tantum óperae daret. Dedicándose tanto al cuidado de su hacienda, a cuidar de los intereses de su casa.

Non indíligens paterfamilias. Un diligente, trabajador padre de familias.

Amicis officia urbana praestitit. Hizo buenos servicios a sus amigos, siempre que se hallaron en alguna urgencia, como si estuviera en Roma.

Ad comitia eórum ventitávit. Acudió con frecuencia a sus juntas, en las cuales se trataba de la dignidad de sus amigos.

Singularem fidem praeébuit. Se mostró muy fiel.

LL.S.II.S.H.S. Sestertius, Sestertia. Eran dos especies de monedas llamadas Sestercios. El primero que es del que aquí trata, se llamaba Sestercio pequeño, y era una moneda entre los Romanos, que valía cuatro quartos nuestros. Siendo así, los doscientos cincuenta mil sestercios, que dio a Ci-

ceron, hacen ciento diez y siete mil seiscientos quarenta y siete reales con veinte mrs. El Sestertium Sestercio grande tenía el valor de mil sestercios pequeños, cuyo valor era quatrocientos setenta reales, y veinte mrs. Son muchas las opiniones en punto de monedas Romanas; y así no se puede dar noticia cierta. Vease este tratado al fin.

Sic proscuta est. Le hizo tan memorable.

Desideriū futuri. De la falta que les había de hacer.

CAPITULO V.

Habébat avunculum Q. Caecilium Equitem Románum, familiárem L. Luculli, dívitēm, difficillimā naturā, cuius sic asperitatem véritus est, ut, quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam. Quo facto tulit pietatis fructum. Caecilius enim móriens, testamento adoptávit eum, heredémque fecit ex dodránte; ex qua hereditate accépit círciter cénties LLS. Erat nupta soror Attici Q. Túlio Ciceróni; eásque nuptias M. Cicero conciliárat, cum quo à discipulátu vivébat conjunctissimè, multo étiam familiárius, quām cum Quinto; ut judicári possit, plus in amicitia valere similitudinem morum, quām affinitatem. Utebátur autem intimè Q. Horténsio,

qui

qui iis tempóribus principátum eloquientiae tenébat; ut intelligi non posset, uter eum plus diligenter, Cicero, an Horténsius: & id, quod erat difficillimum, efficiébat, ut inter quos tantae laudis esset aemulatio, nulla intercederet obrectatio, essetque taliū virorum copula.

N O T A S.

Difficillima natura. De muy mal genio: de muy mala condición: de un natural intratable.

Cujus asperitatem. Cuya dureza de genio.

Sic véritus est. De tal modo la manejo: sobrelevó: supo entender.

Hujus sine offensione. Sin disgustarle.

Quo facto. Por esto: por esta su conducta.

Tulit pietatis fructum. Sacó el premio del respeto, y obediencia que tuvo á su tío.

Adoptávit eum. Le probójó.

Ex dodránte. De las tres quartas partes de sus bienes. Dodranc propiamente significa las nueve onzas de las doce en que dividian la libra, y el As, que era una moneda Romana, la qual pesaba una libra de doce onzas, y así el Dodranc era nueve onzas, y siete dineros. La division del As la acmodaban á todas las cosas que se habian de dividir en partes, como á la medida de un pie, &c. en las herencias es muy frecuente. Toda la herencia se hacia un cuerpo, y la llamaban As. Dividíanla en doce partes iguales, á las cuales llamaban Uncias, y las daban los mismos nombres de las partes del As ó libra. Las nueve de estas es el Dodranc de que

que aquí habla Nepote.

Cinties. LLS. Cien veces cien mil sestercios, los cuales segun el computo arriba hecho, componen la cantidad de quatro millones setecientos cincuenta mil, ochocientos y ochenta y dos reales, y doce mrs. porque se entiende centena millia. Vease este tratado al fin.

Conciliárat. Habia ajustado.

Conjunctissimè. Con estrechísima familiaridad.

Ut. De modo que.

Utebátar intimè Quinto Hortensiò. Tenia grande intimidad con Quinto Hortensio.

Principátum eloquentiae tenébat. Era el mas eloquente.

Ut. De modo que.

AEmulatìo. La competencia.

Nulla intercederet obtrectatìo. No hubiese mala voluntad alguna.

Esstetque talium virorum cùpula. Y era Tito Pomponio lazo de union de tan grandes Oradores, como Ciceron y Hortensio; esto es, hacia con su autoridad, que hubiese buena correspondencia entre los dos, no obstante su competencia en quanto à la oratoria.

CAPITULO VI.

In República ita versatus est, ut semper optimarum pártium & esset, & existimaretur; neque tamen se civilibus fluctibus committeret, quòd non magis eos in sua potestate existi-

timabat esse, qui se iis dedissent, quām qui maritimis jactarentur. Honores non pétuit, cūm ei patérent propter vel gratiā vel dignitatem: quòd neque peti more majōrum, neque capi possent, conservatis legibus, in tam effusis ambitus largitionibus, neque geri è Republica sine periculo, corrūptis civitatis móribus.

Ad hastam publicam nunquam accéssit. Nullius rei neque praes, neque manceps factus est. Néminem suo nōmine, neque subscríbens accusávit. In jus de sua re nunquam iit; judicium nullum hábuit. Multorum Cónsulūm, Praetorūmque praefecturas delatas sic accépit, ut néminem in provinciam sit secūtus, honore fúerit contentus, rei familiaris despéxerit fructum. Qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cūm apud eum legati locum obtainere posset. Non enim décere se arbitrabátur, cūm Praetoram gerere noluisset, ásseclam esse Praetoris. Qua in re non solū dignitati serviébat, sed etiam tranquillitati, cūm suspicione quoque vitaret criminum. Quo fiébat, ut ejus observantia omnibus esset cárior, cūm eam officio, non timori, neque spei, tribui vidérent.

NOTAS.

In rep. ita est versatus. De tal modo se gobernó en la República; esto es, con los ciudadanos.

Optimus rūm pārtium. Hombre que siempre seguía el mejor partido.

Neque tamen se cīvībus flūctibus committēret. Y no obstante jamás se mezclaba en las disensiones civiles.

Quod non magis eos in sua potestatis existimabat esse. Porque tenía hecho juicio, que no eran más dueños de sí aquellos.

Qui seūs dediſſent. Que se mezclaban en las disensiones civiles.

Quām quī maritimiſ jactarēntur. Que los que eran agitados de las olas del mar.

Honores non pitūt. No pretendió los empleos de gobierno.

Cūm ei patiēt. Siendo fácil el conseguirlos.

Propter vel grātiām. Ya por lo bien quisto que estaba con todos: por lo bien querido que estaba de todos.

Vel dignitatēm. Ya por su dignidad Equestre ó de Caballero.

Peti. Pretenderse.

Capi. Lograrse.

Conservatīs līgibus. Observadas las leyes: arreglándose a las leyes.

In tam effusis ambītus largitiōibus. En medio de tanta profusión de regalos de los pretendientes.

Habia llegado ya a tal estado el gobierno de la República, que desconfiando muchos de sus propios

me-

méritos, pretendían las dignidades y los empleos a fuerza de regalos, no obstante las rigorosas penas, que por las leyes estaban establecidas, para prevenir los gravísimos daños, que se seguían de no conferirlos los empleos a los beneméritos.

Neque geri ē rep. Ni servirse con provecho de la República: mirando por el bien de la República.

Ad hastam pūblicam nunquam accessit. Jamás fue a las almonedas públicas, ó ventas de los bienes confiscados, las cuales se hacían a voz de pregón, y se ponía la lanza para señal de la almoneda, colgando en ella alguna pieza.

Nūllius rei, neque præz, neque mancops factus est. Jamás fué fiador, ni arrendador de las rentas del público, ó de la República.

Suo nōmīne. Por si: en su nombre.

Neque subscrībens. Ni dando su consentimiento.

In ius de suare nunquam iit. Jamás compareció en juicio a defender cosa suya: nunca le pusieron demanda sobre sus bienes.

Judicium nullum hābit. Jamás tuvo pleito alguno: nunca fué Juez entre litigantes.

Multōrum Cōsulūm, Praetorūmque p̄fectūras delatas sī accēpit. De tal modo admitió, tomó los empleos que los Cōsules y Pretores le dieron.

Apud eum. Con él.

Legati. De Lugarteniente.

Cūm p̄aetūram gērere noluisseſ. No habiendo querido ser pretor.

Asseclam. Dependiente.

Dignitatī serviebat. Miraba por su dignidad y estimacion.

Tranquilitati. Por su sosiego, tranquilidad de ánimo.

Eius observantia. Por su buena y arreglada vida.
Puede ser tambien supuesto del esset.

Omnibus esset carior. Era amado de todos: se gran-geaba la estimación de todos. *Si el observantia es nominativo, se dirá:* era estimada de todos.

Oficio. A su estudio y cuidado particular en pro-ceder, y portarse bien en todo.

CAPITULO VII.

Incidit Caesariānum civile bellum, cū ha-bēret annos circiter sexaginta. Usus est aetatis vacatiōne, neque se quoquā movit ex urbe. Quae amicis suis opus fuerant ad Pompejum proficisciētibus, omnia ex sua re familiāri dedit. Ipsum Pompejum conjunctum non of-fendit. Nullum enim ab eo habebat ornamē-tum, ut céteri, qui per eum aut honores, aut divitiās céperant: quorum partim invitisi-mi castra sunt secuti, partim summā cum ejus offensiōne domi remanserunt. Attici au-tem quies tantopere Caésari fuit grata, ut vic-tor cū privatis pecúnias per epistolas imperāret, huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sorōris filium, & Q. Cicerōnem ex Pompeiī castris concésserit. Sic vētere insti-tuto vitae, effugit nova pericula.

NO-

N O T A S.

Incidit Caesariānum civile bellum. Se levantó aquella guerra civil que hubo entre Julio Cesar, y Cneo Pompeyo.

Usus est aetatis vacatiōne. Se valió del privilegio de su abanzada edad: tomó por pretexto su aban-zada edad.

Neque se quoquā movit ex urbe. No salió de Ro-ma, ni para seguir al Cesar, ni a Pompeyo.

Amicis suis opus fuerant. Habian necesitado sus amigos,

Ex sua re familiāri. De sus propios bienes.

Ipsum Pompejum conjunctum non offendit. No se malquisto con Pompeyo, con quien tenía algu-na conexión, aunque no seguía su partido.

Nullum enim ab eo habebat ornamētum. Porque no le debía favor, ni merced alguna.

Partim. Unos.

Invitissimi. Muy contra su gusto.

Partim. Otros.

Sunna cum offensiōne. Con mucho disgusto de Pompeyo.

Quies. La neutralidad.

Cū privatis pecúnias imperāret. Exigiendo dine-ro: haciendo contribuir con dinero a los parti-culares, que se habían quedado en sus casas.

Molestus non fuerit. No le molestó, pidiéndole di-nero.

Sorōris filium concésserit. Le envió un sobrino suyo, hijo de una hermana.

Ex castris Pompeiī. Que habian militado a favor

FF 2

de

de Pompeyo, y habian quedado prisioneros del Cesar.

Vetere instituto vitae. Con su antiguo modo de vida.

CAPITULO VIII.

Secùtum est illud, occiso Caésare, cùm Respublìca penes Brutos viderétur esse & Cássium, ac tota civitas se ad eos convertisse. Sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adoléscens aequáli familiárius, quàm hoc senne: nequé solum eum principem consilii habéret, sed etiam in convictu. Ex cogitatum est à quibúsdam, ut privátum aerárium Caé saris interfectoribus ab Equítibus Románis constituerétur. Id fácié éfici posse arbitráti sunt, si & príncipes illius órdinis pecúnias contulissent. Itaque appellátus est à Cajo Flávio, Bruti familiári, Atticus, ut ejus rei princeps esse vellet. At ille, qui officia amicis praestánda sine factiōne existimáret, sempérque à tálibus se consiliis removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultáribus uti voluisset, usúrum quantum eae pateréntur: se neque cum quoquam de ea re collocutúrum, neque coitúrum. Sic ille consensiónis globus, hujus unius dissensióne disjéctus est.

Neque multo post supérior esse coepit An-

tó-

tónius, ita ut Brutus, & Cássius provinciárum, quae iis dicis causá datae erant à Consúlibus, desperátis rebus, in exilium proficisceréntur. Atticus, qui pecúniam simul cum céteris conférre nolserat florénti illi parti: abjécto Bruto, Italiáque cedénti, LLS. centum millia múnéri misit. Eídem in Epiro absens trecénta jusit dari. Neque eò magis poténti adulátus est António, neque desperátos relíquit.

NOTAS.

Secùtum est illud. Siguióse aquel tiempo.

Occiso Caésare. Muerto el Cesar en el Senado por Bruto, y Casin, quienes le asesinaron con veinte y tres puñaladas.

Cum. En que.

Penes Brutos. En poder de los Brutos.

Sic M. Bruto usus est. Fue Tito Pomponio tan íntimo amigo de Marco Bruto: tuvo tanta intimidad con Marco Bruto.

Ut nullo ille adoléscens aequáli familiárius, quàm hoc sens. Que à ninguno de su edad trató el joven Marco Bruto mas familiarmente, que à este anciano Tito Pomponio.

Neque solum eum principem consilii habéret. Y no solo tenía à Tito Pomponio por su principal consejero.

Sed etiam in convictu. Sino que tambien le tenia en su compañía.

Prínceps. La cabeza principal, el Gefe, ó Agente

de aquel proyecto.

Qui officia amicis praestāda existimāret. Que te-
nia hecho juicio que se debia servir, favorecer
á los amigos.

Sine factōne. Sin ser de partido alguno: fuera de
faccion. Y así se veía que del mismo modo favo-
recia á los de un partido, que á los de otro.

Si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset.
Si en algo quería Bruto valerse, aprovecharse de
sus bienes, haberes, rentas.

Quantum eae paterentur. En quanto estas lo permi-
tiesen, alcanzasen, diesen de sí.

Negue coturum. Ni se acompañaría con ningun
faccionario.

Ille consensionis globus disjectus est. Se deshizo, se
desvaneció aquel proyecto que habían formado
los faccionarios.

Hujus unius dissensōne. Solo con no haberse confor-
mado con ellos Tito Pomponio.

Provinciarum desperatōis rebus. Desconfiando de
las cosas de las Provincias.

Dicis causā. De cumplimiento. *En los manuscri-*
tos, y en otras buenas ediciones se halla; necis cau-
sá. Por la muerte del Cesar.

In exilium proficiscerentur. Salieron desterrados.

Florenti illi parti. Al partido de Bruto quando es-
taba en su mayor auge.

Abjēcto Bruto, Italāque cedēti. Al infeliz Bruto,
(porque había sido vencido y derrotado) y
que salía fugitivo de la Italia.

LLS. centum millia. Cien mil sestercios, que hacen
cuarenta y siete mil, cincuenta y ocho reales,

y veinte y ocho mrs.

Muneris misit. Le envió de regalo.

Trecēta. Trescientos mil sestercios, que hacen
ciento cincuenta y un mil, ciento y setenta y seis
reales, y diez y seis mrs.

Neque desperatōs reliquit. Ni abandonó á los caídos.

CAPITULO IX.

Secūtum est bellum gestum apud Mūtinam.
In quo si tantū enim prudētem dicam, mi-
nus, quād débeam, praēdicem; cū ille pō-
tiūs divinus fūerit: si divinatō appellānda
est perpēta naturālis bōnitas, quae nullis
casib⁹ neque agit⁹, neque minuit⁹. Hos-
tis Antonius judicātus, Italiā césserat; spes
restituéndi nulla erat. Non solum ejus inimi-
ci, qui tum erant potentissimi, & plūrimi,
sed etiā amici adversariis ejus se dabant:
& in eo laedēndo se áliqnam consecutūros
sperabant commoditatēm; ejus familiāres inse-
quebāntur, uxōrem Fūliam omnib⁹ rebus
spoliare cupiébant, liberos etiā extingue-
re parábant.

Atticus cū Ciceronis intima familiaritā-
te uteretur, amicissimus esset Bruto; non
modo nihil iis indūsīt ad Antónium violán-
dum, sed ē contrário familiāres ejus ex ur-

be profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indiguerunt, adjuvit. P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura à parente proficiisci non potuerint. Ipsi autem Fulviae, cùm litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantà diligentia officium suum praestitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam, cùm illa fundum secundà fortunā emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisse; ille se interpósuit, pecuniāmque sine foēnore, sineque ulla stipulatione ei crēdit; maximum existimans quaestum, mēmorem, gratūmque cognosci, simūlque aperire, se non fortunae, sed hominibus solēre esse amicum. Quae cùm faciebat, nemo eum temporis causā facere pōterat existimare. Nēmini enim in opinionem veniebat, Antónium rerum potitūrum. Sed sensim is à nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos cives videretur. Ille autem sui judicii, pōtius, qui se facere par esset, intuebatur, quād quid alii laudatū forent.

NOTAS.

Apud Mutinam. Junto à Modena, ciudad en la Galla Cisalpina, hoy Lombardia en la Italia, en la qual Marco Antonio tuvo cercado à Bruto.

Prae-

Praēdicem. Le alabaré.

Cesserat. Habia salido.

Adversariis ejus se dabant. Se coligaban con los enemigos de Antonio.

In eo laedando. En hacerle algun daño.

Commoditatem. Provecho, lucro, utilidad.

Ejus familiares insequebantur. Le perseguian, molestaban sus familiares.

Extingue. Quitar la vida.

Cum Ciceronis intima familiaritate uteretur. Aunque, no obstante que tenia estrecha amistad con Ciceron.

Nihil iis iudulsi. En nada se conformó con Ciceron y Bruto.

Ad Antonium violandum. Para agraviar, ofender à Antonio.

Familiares ejus texit. Protegió, amparó, defendió à los familiares de Antonio.

P. Volumnio ea tribuit. Favoreció tanto Atico à Publio Volumnio.

Ut plura à parente proficiisci non potuerint. Que su proprio padre no hubiera podido favorecerle más.

Era este Publio Volumnio íntimo amigo de Antonio.

Ipsi Fulviae tantà diligentia officium suum praestitit. Obsequió, sirvió, favoreció tanto, con tanta diligencia à la misma Fulvia.

Ut nullum illa stiterit vadimonium. Que jamás compareció en juicio, sin que la acompañase Atico.

Sponsor omnium rerum fuerit. Salio por fiador de Fulvia en todos sus ahogos.

Quin etiam. Y lo que es más.

Secunda fortuna. Quando se hallaba en auge.

In

In diem. A plazo fijo.

Neque post calamitatem versaram súcere potuisset.

Y no habiendo podido (despues de la desgracia de haber sido vencido su marido Antonio) hallar quien la diese el dinero, para pagar aquella posesion que habia comprado.

Ille se isterposuit. Medio , se empenó Atico.

Sine foenore. Rin usura: sin interes.

Sineque ulla stipulacione. Y sin obligacion alguna.

Ei crēdit. La tio.

Máximo existimans quaestum. Teniendo por el mayor interés.

Aperire. Dar à entender: hacer ver.

Temporis causa. Por las circunstancias del tiempo; esto es, siguiendo el partido mas pujante, ó esperando recompensa de lo que hacia.

Nemini in opinionem veniebat. Nadie hacia juicio.

Rerum potitum. Volveria à levantarse con el mando.

Sensim. En secreto, con reserva, sin descubrirse à las claras.

I. Tito Pomponio.

Ille autem sui iudicii. Pero siendo Tito Pomponio hombre firme en su opinion, esto es, que podia gobernar por su propio dictamen.

Quid par esset. Lo que era justo.

CAPITULO X.

Conversa subito fortuna est. Ut Antónius rediit in Italiā, nemo non magno in peri-

culo Atticum futurum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis & Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro decésserat, timens proscriptionem: latebatque apud P. Volūnium, cui, ut ostendimus paulò antea, opem tulera: (tanta varietas iis temporibus fuit fortunae, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio, aut periculo); habebatque secum Q. Gellium Cánium, aequalem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quod cum eo, quem puerum in ludo cognoverat, adeo conjunctè vixit, ut ad extrémam aetatem amicitia eorum creverit.

Antónius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solùm ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscríbere: multis hortantibus tamen, Attici memor fuit officii, & ei, cùm requisiisset ubinam esset, sua manu scrispsit; ne timaret, statimque ad se veniret: se eum, & Gellium Cánium de proscriptorum numero exemisse. Ac, ne quod in periculuni incideret, quod noctu siébat, praesidiū ei misit. Sic Atticus in summo timore non solùm sibi, sed etiam ei, quem carissimum habébat, praesidio fuit. Neque enim suae solùm à quoquam auxilium pétuit salutis, sed conjunctum; ut ap-

apparéret nullam sejunctam sibi aë te velle esse fortunam. Quod si gubernátor praeципua laude fertur, qui navem ex hieme marique scopoloso servat: cur non singuláris ejus existimetur prudéntia, qui ex tot, tamque grávibus procéllis cívilibus ad incolumitatem pervenit?

NOTAS.

Conversa subito fortuna est. Tomó de improviso otro rumbo la fortuna: mudó de semblante: se pusieron en otro estado las cosas.

Ut. Despues que. *Juntandole con el verbo rediit sedirá:* despues de haber vuelto.

Nemo non putárat. Habian juzgado todos.

Ciceronis, & Brutii. Que tenia con Ciceron y con Bruto.

Ad Adventum imperatórum. Luego que llegaron los tres Generales, Augusto, Lepido, y Antonio, los quales habian formado el triunvirato, y repartido entre sí el imperio Romano.

De foro decisserat. Dexó de concurrir a los tribunales.

Proscriptiōnem. La proscripcion, el embargo y confiscacion de sus bienes, y condenacion a muerte, o destierro de los sujetos.

Latebatque apud P. Volumnium. Y estaba escondido en casa de Publio Volumnio, *Cui opena tulerat.* A quien habia favorecido, socorrido.

Modò hi. Ya estos: ya unos.

Misli. Ii. Ya aquellos: ya otros.

In

In summo essent aut fastigio. Se hallaban ó en la mayor dignidad y honor.

Aequalem. De su misma edad.

Simillimumq[ue] sui. Y muy parecido a él (a Atico) en las costumbres y buenas prendas.

Bonitatis exemplum. Prueba de su bondad, esto es, de sus buenas costumbres.

In ludo. En la escuela.

Adeo conjunctè. Con tanta familiaridad.

Créverit. Fue en aumento.

Etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem. Aunque tenía tanto odio a Ciceron.

Proscribere. Proscribir, o poner en lista como a traidores.

Attici offici. De los beneficios que el mismo Antonio, y su muger Fulvia debian a Atico.

Statimque ad se veniret. Y que inmediatamente fuese a verle.

Proscriptiōrum. De los proscriptos, o condenados por traidores.

Exemisse. Habia exceptuado.

Ne quod in periculum incidet. Para que no se diese en ningun peligro, de que le quitasen la vida, como sucedia a muchos.

Quod noctu fēbat. Porque era de noche, y de noche debia ir Atico a presentarse a Antonio.

Praesidum ei misit. Envio Antonio a Atico una escolta para que le acompañase.

Ei. A Quinto Gelio Canio o Cano.

Quem carissimum habebat. A quien queria entrañablemente.

Praesidio fuit. Liberto.

Sed

*Sed conjunctim. Sino por la de Gelio Canio.
Ut appareret. Para que se viese.
Quod si gubernator praecepit ala de ferte. Y si con
particular alabanza es celebrado el piloto.
Qui navea ex hieme servat. Que liberta de la tem-
pestad ó borrasca la nave.
Marique scopulos. Y del mar peligroso por los mu-
chos escollos y peñascos.
Procellis civibus. Guerras, discordias, disensiones
civiles.
Ad incolitatem pervenit. Salió libre,*

CAPITULO XI.

Quibus ex malis ut se emerserat, nihil aliud egit, quam ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cum proscriptos praemissis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit. Nemini non ibi perpetuo manendi potestas facta est. Quin etiam post praedium Philippense, interitumque C. Cassii & M. Brutii, L. Jullium Macillam Praetorium, & ejus filium, Aulumque Torquatum, ceterosque pari fortuna perculsus, instituit tueri; atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia perseguiri, & non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque cal-

lidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest; quod non florentibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit. Qui quidem Servilium, Brutum matrem, nou minus post mortem ejus, quam florentem, coluerit.

Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit: quod neque laedebat quemquam, neque, si quam injuriarum acciperat, malebat ulcisci, quam oblivisci. Idem immortali memoriâ percpta retinebat beneficia; quae autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat, qui acciperat. Itaque hic fecit, ut vere dictum videatur: *Sui cujque mores fungunt fortunam.* Neque tamen prius ille fortunam, quam se ipse finxit; qui cavit, ne qua in re jure plecteretur.

NOTAS.

Quibus ex malis ut se emerserat. Luego que se vió fuera de tales trabajos y peligros.

Quam ut plurimis esset auxilio. Que socorrer á muchísimos.

Quibus rebus posset. En quanto podia.

In Epirum. A Epiro, en donde Atico tenia muchas haciendas.

Nemini non ibi perpetuo manendi potestas facta est. A todos se les dio libertad, para que el que quisiese, se quedase en Epiro para siempre.

Quin etiam. Y lo que es mas.

Post praedium Philippense. Despues de aquella batalla,

Illa, que se dió junto à Philippos, ciudad de la Macedonia.

Praetorium. Que había sido Pretor.

Pari fortuna percúlso. Que corrian igual desgracia.

Instituit tueri. Se empeñó en amparar, defender.
Omnia supportari. Que se les llevase, quanto necesitasen.

Samothráciam. A Samotracia, Isla del mar Egeo cerca de la Thracia.

Omnia pérsequi. Referir, explicar todas las buenas propiedades de Atico.

Et. Principalmente.

Non necessaria. Las que son de poca entidad.

Illud unum. Esto solo.

Neque temporáriam. Que ni duraba cierto tiempo; à tiempos, en ocasiones. Quiere decir, que Atico no solo era liberal con los sujetos en los tiempos en que ellos se hallaban en auge, sino tambien quando estaban mas abatidos.

Neque coddídam. Ni con máxima, ó malicia; esto es, que era liberal con la mira de algunos intereses, ó con la mira à empleos, y dignidades.

Quod non floréntibus se venditávit. Porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los que se hallaban favorecidos de la fortuna: no se vendió por amigo de los que se hallaban en auge.

Quidm floréntem. Que quando se hallaba en auge.

Nullas inimicitiás gessit. No tuvo enemistades algunas: con ninguno estuvo enemistado.

Neque laedébat. Ni ofendía: ni hacia daño.

Si quam injuriam acciperat. Si alguno le había hecho

cho

cho alguna injuria ó agravio.

Neque malebat ulcisci, quām oblivisci. Ni mas queria vengarla, que olvidarla: mas queria olvidarla, que vengarla.

Percepta. Que había recibido antes.

Quae autem ipse tribuerat. Mas de los beneficios, que él había hecho.

Tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat. Solamente se acordaba, mientras se mostraba agradecido aquél.

Sui culque mores fingunt fortunam. Segun la conducta, el proceder de cada uno, asi es su fortuna: cada uno es hijo de sus obras.

Neque tamen ille fortunam finxit. Pero él no fabricó su fortuna: no cuidó de su fortuna.

Prius quam ipse se. Antes de arreglar su vida para merecerla.

Qui cavit, ne qua in re jure plecteretur. Pues se guardó de: atendió à no hacer cosa, en que le pudiesen tachar con razon.

CAPITULO XII.

His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agripa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Caésari, cum propter suam gratiam, & Caésaris potentiam, nullius conditionis non habéret potestatē; potissimum ejus diligeret affinitatē, praeoptaretque Equitis Romanī filiam generosarum nuptiis. Atque ha-

rum nuptiarum conciliator fuit (non est enim celandum) M. Antónius Triúmvir Reipùblicae constituéndae : cuius gratiâ cùm augere possessiones posset suas, tantum abfuit à cupiditate pecuniae, ut nulla in re usus sit eā, nisi in deprecándis amicorum aut periculis, aut incómodis. Quod quidem sub ipsa proscriptiōne perillustre fuit.

Nam cùm L. Sauféii Equitis Románi, aequalis sui, qui cum eo complures annos, studio ductus philosophiae, habitabat, habebatque in Itália pretiosas possessiones, Triúmviri bona vendidissent, consuetudine eā, quā tum res gerebantur: Attici labore atque industria factum est, ut eodem nuncio Sauféjus fieret certior, se patrimonium amisisse, & recuperasse. Idem L. Július Calídium, quem post Lucrétiij Catulique mortem multò elegantissimum poétam, nostram tulisse aetatem verē videbōt posse conténdere; neque minus virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptiōnem Equitum, propter magnas ejus Africanas possessiones, in proscriptorū numerum à P. Volúmnio, prefecto fabrū Antónii, absentem relatum, expedivit. Quod in praesenti utrum ei laboriosius, an gloriósius fuerit, difficile fuit judicare: quod in eorum periculis, non secūs ab-

sén-

sentes, quam praesentes amicos esse curae, cognitum est.

NOTAS.

Intima familiaritate conjunctus adolescenti Caesari. Intimo amigo del joven Cesar. Este fué el Octaviano Augusto, que dió el nombre de oro al siglo en que vivió, à causa de haber florecido algunos años, antes y despues que él los mejores Autores Latinos Romanos.

Propter suam gratiā. Por su valimiento, y buenas prendas personales.

Cum nullius conditiōis non habēret potestātem. No habiendo clase alguna de gente, por distinguida que fuese, con quien no pudiese emparentar.

Ejus diligeret affinitatem. Eligiese á Attico por suegro.

Praeoptarētque Equitis Romāni filiam generosarum nuptiis. Y que prefiriése á Atica hija de Tito Pomponio, á otras Señoras de mas alta geratqua: que quisiese mas casarse con la hija de un Caballero Romano, que con una de qualquier Senador ó de familia Senatoria. Muchas buenas ediciones dicen generosam; pero no siendo menos las que traen generosarum, se ha preferido esta, por estar mas clara la expresion para los niños.

Atque harum nuptiarum conciliator fuit. Y quien ajusó estas bodas fué.

Triúmvir. Uno de los que componian el Triumvirato, que fueron Octaviano Augusto, Marco Antonio y Lépido, los cuales con el pretexto de arreglar la República, porque estaba muy caída, se

hicieron dueños absolutos de ella.
Cujus gratiā. Con cuyo favor.
Tantum abfuit à cupiditate pecuniae. Estuvo tan lejos de codiciar dinero.

Ut nulla in re usus sit eā. Que en nada se aprovechó del favor de Antonio.

Nisi in deprecāndis amicōrum aut periculis, aut incommodis. Sino para socorrer a los amigos, ya en los peligros, ya en las incomodidades: sino en apartar de los peligros e incomodidades a los amigos.

Quod quidem perillustre fuit. Lo qual en realidad se vió muy claramente.

Sub ipsa proscriptiōne. Quando estaba mas en su fuga el proscribir, o alistar a los amigos, confiscar y vender sus bienes en pública almoneda.

Ductus. Movido, llevado.

Consuetudine ea, qua tum res gerebantur. Segun el estado que entonces tenian las costumbres.

Idem L. Iulium Calidium expeditiv. El mismo Atico con su empeño hizo, que fuese excluido del número de los proscriptos Lucio Julio Calidio, a quien otros llaman Calido.

Quem multò elegantissimum poētam nostram tulisse aetatem verè videor posse contendere. El qual me parece, que puedo afirmar, que es el poeta mas elegante, que ha habido en nuestros tiempos.

Post proscriptiōnem equitum. En la proscripción, que se siguió a la de los Caballeros Romanos.

In proscriptōrum númerum relātum. Que había sido incluido, alistado en el número de los proscriptos.

Praefecto fabrūm. General de las máquinas de guerra, hoy General de la Artilleria o de Ingenieros.
In praesenti. Entonces.

Non secūs absentes, quām praeſentes amicos Attico esse curae cōgnitum est. Se vió que Atico estuvo no menos vigilante de la libertad de los amigos ausentes, que de los presentes.

CAPITULO XIII.

Neque verò minus ille vir, bonus paterfamilias hábitus est, quām civis. Nam, cūm esset pecuniōsus, nemo illo minus fuit emax, minus aedificātor. Neque tamen non in primis benē habitāvit, omnibúsque optimis rebus usus est. Nam domum hábuit in colle Quirinali Tamphilānam, ab avunculo hereditāte reliqtam, cujus amoénitas non aedificio, sed silvā constābat. Ipsum enim tectum antiquitū constitūtum, plus salis, quām sumtū habēbat: in quo nihil commutāvit, nisi si quid vetustāte coáctus est. Usus est familia, si utilitāte judicāndum est, optimā; si formā, vix mediocri. Namque in ea erant pueri literatissimi, anagnostae optimi, & plūrimi librarii, ut ne pedissequus quidem quisquam esset, qui non utrūmque horum pulchre facere posset.

Pari modo artifices céteri, quos cultus do-

mésticos desiderat, ápprimè boni. Neque tam
hunc quemquam, nisi domi natum, domi
que factum, hábuit: quod est signum non
solum continéntiae, sed etiam diligéntiae.
Nam & non intemperáter concupiscere, quod
à plúrimis videas, continentis debet duci: &
potius diligéntia, quam práctio parare, non
mediocris est indústriae. Elegans, non magní-
ficus; spléndidus, non sumptuósus; omni dili-
géntia munditiem non affluéntem affectabat,
suppéllex modica, non multa, ut in neutrā
partem cónspici posset. Nec hoc praeteribo,
quamquam nonnullis leve visum iri pütet.
Cum in primis laetus esset Eques Románus,
& non parum liberáliter domum suam óm-
nium órdinum hómines invitaret, scimus non
amplius, quam tera millia aeris, péráquē
in singulos menses, ex epheméride eum expén-
sum sumtui ferre sólitum. Atque hoc non au-
ditum, sed cognitum praedicamus. Saepe
enim propter familiaritatēm domésticis rebus
interfuius.

NOTAS.

Pecuníssus. Adinerado, acaudalado.
Nemo illo fuit minus emax. Ninguno hubo menos
amigo de hacer compras que él.
Minus edificator. Ni de hacer obras.
Neque tamen non in primis bene habitavit. Y no obs-
tan-

tante no dexó de vivir en una habitacion bastan-
temente comoda.

Omnibusque optimis rebus usus est. Y de regalarsé.
In colle Quirinali. En el collado Quirinal, uno de los
siete sobre que estaba fundada Roma. Estos son:
el Palatino, el Quirinal, el Aventino, el Célio, el
Viminal, el Esquilino, y el Tarpeyo o Capitojino.

Domum Tamphilanam. La casa Tamilana. Llámose
así, porque la hizo un Romano llamado Tamilo.

Ab avunculo hasreditate reliquam. Que había here-
dado de su tío Quinto Cecilio.

Cujus amoénitas non aedificio constabat. Cuya re-
creación y deleite no consistía en la hermosura
de la fabrica de la casa.

Sed Sylvá. Sino en una selva, que estaba inmediata.
Antiquitus constitutum. Hecho à lo antiguo.

Plus salis. Mas de gusto.

Quam sumtus. Que de magnificencia.

In quo nihil commutávit. Y no hizo mudanza algu-
na en la casa.

Nisi si quid vetustate coactus est. Sino lo que se
vió precisado á reparar, por ser muy viejo, por
haber caido, ó estarse hundiendo. *Este sentido re-
cae sobre lo material de la casa.* Sino lo que se
vió precisado á reformar, por ser muy antiguo,
y parecer mal. *Este recae sobre el governo econó-
mico.*

Usus est familia. Tuvo una familia.

Si formá. Si por el incimiento, ó buen parecer.

Pueri literatissimi. Criados muy instruidos en las
letras.

Anagnóstae óptimi. Jóvenes que leian bien. Era

costumbre entre los antiguos Romanos el que les leyesen à la mesa, y en otras ocasiones, para recrear el ánimo con mucho aprovechamiento.

Librárii. Amanuenses, escribientes.

Ut ne pedissequis quidem quisquam eset. De modo que no tenia criado alguno de los que llamamos de escalera abajo.

Ceteri artifices. Los demás artífices; esto es, criados que tenía, unos para el cuidado de la hacienda, y asistencia à la casa, y otros para sus divisiones honestas.

Cultus domésticus desiderat. El tren y aparato que una casa necesita.

Apprime boni. Eran muy buenos.

Nisi domi natum. Sino es que fuese hijo de algun criado suyo, ó à lo menos natural de la ciudad.

Domique factum. Y educado, instruido en ella.

Signum. Prueba.

Continentiae. De moderacion.

Nam & non intemperanter concupiscere. Porque el no deseiar con demasiada codicia las cosas.

Quod à plúrimis videas. Lo qual ves à muchos hacer. Se entiende fieri.

Continentis debet duci. Se debe hacer juicio, que es de un hombre nada ambicioso.

Et pótius diligétiā, quām prētio pardre. Y el adquirirlas mas bien por la aplicacion que por el dinero.

Non mediócris est indústriae. Es prueba de no pequeña industria.

Elegans. De buen gusto.

Non magnificus. No de mucha ostentacion.

Spén-

Splendidus. De lucimiento.

Non sumptuosus. No muy gastador, malrotador, desperdiciador.

Munditiam non affluentem affectabat. Ponía su esmero en una limpieza que no tocase en superfuidad.

Supplex modesta. El adorno de su casa moderado.

Non multa. Nada excesivo.

Ut in neutram partem cónspici posset. De modo que no se le pudiese notar, ni en lo poco, ni en lo mucho.

Nec hoc praeferbo. Ni pasare en silencio esto.
Leve. Cosa de poca entidad.

In primis laetus. Muy delicado en comer.

Non parum liberaliter. Con mucha liberalidad.

Scimus ex epheméride. Sabemos por el libro de cuentas del gasto diario.

Non amplius quām terna millia aeris. Nada mas que tres mil Ases, que hacen quinientos sesenta y cuatro reales, y veinte y cuatro mrs. Son tan variadas las opiniones sobre este lugar, que no se puede determinar con seguridad la cantidad.

Peraquē in singulos menses. Lo mismo un mes que otro.

Eum expinsum ferre sólitum. Que estaba acostumbrado à gastar.

Atque hoc praedicamus. Y esto lo digo: lo escribo.

Non auditum. No por haberlo oido.

Sed cognitum. Sino por haberlo experimentado.

CAPITULO XIV.

Nemo in convivio ejus áliud acrōama audiuit, quām anagnōsten; quod nos quidem jucundissimum arbitrāmur. Neque unquam sine aliqua lectiōne apud eum coenātum est, ut non minus ánimō, quām ventre, convivae delectarēntur. Namque eos vocābat, quorum mores à suis non abhorrérent. Cūm tanta pecúniae facta esset accēssio, nihil de quotidiano cultu mutāvit, nill de vitae consuetudine: tantaque usus est moderatione, ut neque in sestertio vicies, quod à patre accēperat, parum se splēndide gésserit; neque in sestertio cénties afflēuentiūs vixerit, quām instituerat; parique fastigio stēterit in utrāque fortuna. Nullos hābuit hortos, nullam suburbānam, aut maritimam sumtuōsam villam, neque in Itália, praeter Ardeatinum & Nomentānum rūsticum praeedium; omnisque ejus pecúniae réditus constābat in Epiróticis & urbánis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum usum pecúniae, non magnitudine, sed ratione metiri sólitum.

NOTAS.

Aliud acrōama. Otra diversione.

Quām anagnōsten. Que al lector de mesa. *Aunque acces-*

acostumbraban los Romanos tener grandes mísicas durante la comida en los convites.

Quorum mores à suis non abhorrérent. Cuyas costumbres no desdixesen de las suyas: que se pareciesen á el en las costumbres.

Cūm tanta pecúniae facta esset accēssio. Aunque entró en su poder tanto dinero por la herencia que tuvo de su tío Quinto Cecilio.

In sestertia vicies, id est, in vicies centenis millibus sestertiōrum. Quando tenía dos millones de sestercios, que hacen novecientos quarenta y un mil, doscientos noventa y cuatro reales y cuatro mrs. *Neque in sestertio cénties, id est in cénties centenis millibus sestertiōrum.* Ni quando tenía diez millones de sestercios, que hacen quattro millones, setecientos cinco mil ochocientos ochenta y dos reales y doce mrs.

Villam. Granja ó casería.

Praeter Ardeatinum praeedium. Sino una posesion ó hacienda de campo, que tuvo en Ardea, distante de Roma veinte millas.

Et Nomentanum. Y otra que tenía en Nomenta, pueblo antiguo de los Sabinos cerca de Roma.

Omnisque ejus pecúniae réditus constabat. Y todas sus rentas consistían.

In Epiróticis, & urbánis possessionibus. En las posesiones ó haciendas que tenía en Epiro y en Roma.

Ratiōne metiri. Arreglar con cordura y prudencia.

CAPITULO XV.

Mendacium neque dicébat, neque pati pôterat. Itaque ejus còmitas non sine severitâte erat, neque grávitas sine facilitâte: ut difficile esset intellectu, utrum eum amici magis vereréntur, an amárent. Quicquid rogarabatur, religiosè promittébat: quôd non liberalis, sed levis arbitrabatur, pollicéri quod praestâre non posset. Idem in nitêndo quod semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur ágere. Nunquam suscepiti negotii eum pertaésum est. Suam enim existimationem in ea re agi putabat; quâ nihil habébat carius. Quo fiébat, ut ómnia M. & Q. Ciceronum, Catônis, Márii, Q. Horténsii, Auli Torquáti, multorum praeterea Equitum Romanorum negotia procurarét. Ex quo judicari pôterat non inertiâ, sed judicio, fugisse Reipublicae procuratiōnem.

NOTAS.

Mendacium neque dicébat, neque pati pôterat. Ni mentia, ni podía aguantar que mintiesen. Religione. Con cautela: con miramiento. Praestâre. Cumplir. In nitêndo. En hacer: en desempeñar.

Quod

Quod semel admisisset. Lo que una vez había tomado à su cargo.

Nunquam suscepiti negotii eum pertaésum est. Jamás se enfadó de negocio, de que se hubiese encargado.

In ea re agi. Que en esto iba.

Qua nihil erat carius. Que era lo que mas estimaba.

Non inertiâ. No por desidia, floxedad.

Sed judicio. Sino por prudencia.

CAPITULO XVI.

Humanitatis verò nullum afférre majus testimónium possum, quâm quôd adoléscens idem seni Syllae fúerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto; cum aequálibus autem suis, Q. Horténsio & M. Cicerone, sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui aetati fuerit aptissimus. Quamquam eum praecipue diléxit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus cárior fúerit, aut familiárior. Ei rei sunt indicio, praeter eos libros, in quibus de eo facit mentiōnem, qui in vulgus jam sunt éditi, séxdecim volúmina epistolârum, ab Consulátu ejus usque ad extrémum tempus ad Atticum missârum: quae qui legat, non multum desideret históriam contéxtam illórum témporum. Sic enim ómnia de stúdiis principum, vitiis ducum, mutationibus Reipublicae perscríp-

scripta sunt, ut nihil in iis non appáreat, & fácilē existimári possit, prudéntiam quodámmodo esse divinatiónen. Non enim Cicero ea solum, quae vivo se accidérunt, futura prädictix; sed etiám quae nunc usu véniant, cedidit ut vates.

N O T A S.

Testimoniūm. Prueba.

Ei rei sunt indicio. Esto lo indican, lo prueban.

Qui in vulgo sunt editi. Que se han publicado, dado à luz.

Ejus. De Ciceron.

Usque ad extrémum tempus. Hasta lo último de su vida.

Non multum desideret. No echará mucho menos.

Históriam contíxtam. Una historia seguida.

De stúdiis p्रincipum. De las inclinaciones, de las pasiones, de los fines ocultos, de las trazas, de las ideas de los principales ó mas poderosos.

Viciis. De los yerros, desaciertos.

Ut nihil in eis non appáreat. Que todo se descubre en estas cartas.

Prudentiam. Que el conocimiento, que Ciceron tenía en las cosas políticas.

Vivo se. Viviendo él: en vida suya.

Praedixit. Pronosticó.

Usu véniant. Pasan, suceden.

Cecinit ut vates. Adivinó.

CA-

CAPITULO XVII.

De pietate autem Attici quid plura com-mémorem? cùm hoc ipsum veré gloriántem audierim in funere matris suae, quam extulit annōrum nonaginta, cùm esset septem & sexaginta, se nunquam cum matre in grātiā rediisse, nunquam cum sorōre fuisse in similitāte, quam propè aquālem habēbat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimóniam intercessisse, aut hunc eā fuisse in suos indulgentiā, ut, quos amāre debēret, irásci ei nefas dūceret. Neque id fecit naturā solum, quamquā omnes ei parēmus; sed etiám doctrinā. Nam & p्रincipum Philosophōrum ita percépta hábuit präcepta, ut iis, ad vitam agéndam, non ad ostentatiónen, uteretur.

N O T A S.

De pietate. Del piadoso corazon de Atico, y del amor y respeto, que tenia à sus padres, y à todos los suyos.

Extulit. Enterró.

Annōrum nonaginta. Siendo (su madre) de noventa años.

Cum esset septem & sexaginta. Y él de sesenta y siete.

Se numquam cum matre in grātiā rediisse. Que nun-

never volvió à la amistad con su madre, porque
nunca riñó con ella.

Numquam cum sorore fuisse in similitate. Jamás
tuvo una desazon con su hermana.

Propè aequaliter. Casi de la misma edad.

Signum. Prueba.

Querimoniā intercessisse. No hubo quexa alguna.

Ea fuisse in suos indulgentia. Fue tan amante de los
suyos: tan benigno, tan afable con los suyos.

Naturā. Por su natural, ó genio.

Quamquā omnes ei parēmus. Aunque todos estas
mos sujetos á él: nos dexamos llevar de él.

CAPITULO XVIII.

Moris etiam majorum summus imitator
fuit, antiquitatisque amator: quam adeo di-
ligenter habuit cognitionem, ut eam totam in
eo volumine exposuerit, quo magistratus or-
nauit. Nulla enim lex, neque pax, neque bel-
lum, neque res illustris est populi Romani,
quae non in eo suo tempore sit notata: &c,
quod difficillimum fuit, sic familiarum origi-
nem subtexit, ut ex eo clarorum virorum
propagines possimus cognoscere. Fecit hoc
idem separatim in aliis libris; ut M. Brutus
rogatu, Juniam familiam à stirpe ad hanc
aetatem ordine enumeravit, notans, qui, à
quo ortus, quos honores, quibusque tempó-
ri-

ribus cepisset: pari modo, Marcélli, Cláudii,
de Marcellorum; Scipiōnis Cornélii, & Fá-
bii Máximi, de Corneliorum & Fabiorum, &
AEmiliorum quoque: quibus libris nihil po-
test esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem
habent notitiae clarorum virorum.

Attigit quoque poēticen: crēdimus, ne ejus
expers esset suavitatis. Namque versibus,
qui honore rerumque gestarum amplitudine
céteros Románi populi praestiterunt, expó-
suit: ita ut sub singulorum imaginibus facta,
Magistratusque eorum non amplias quatér-
nis, quinque versibus descripsérunt. Quod vix
credendum sit, tantas res tan bréviter potuisse
declarari. Est etiam liber Graecē confec-
tus de Consulatu Ciceronis. Hactenus, Atti-
co vivo, édita haec à nobis sunt.

NOTAS.

Quā adeo diligenter habuit cognitionem. En la qual
estaba tan instruido: con tanto conocimiento: tan
impuesto.

Quo Magistratus ornauit. Conda qual obra instru-
yo, ilustró á los Magistrados. Otros laen ordin-
vit: arreglo.

Quae non sit notata. Que no se hallo escrita: que
no se escribiese.

In eo. En este libro.
Suo tempore. Quando sucedió.
Subtexuit. Ordenó: dispuso.

Propágines. Genealogías: descendencias: filiations.
Possimus cognoscere. Podemos saber.

Juniam familiam. La familia Junia, la qual reconoció por tronco, ó principal cabeza á Lucio Junio Bruto, el qual libro a Roma de la dominacion de Tarquino.

A stirpe. Desde su origen.

Ad hanc aetatem. Hasta ahora: hasta el presente tiempo.

Notans què à quo ortus. Diciendo, señalando quien había nacido, y de quien.

Quos honores quibusque tempóribus cepisset. Que honores, que Magistrados ó empleos de gobierno había tenido, y en que tiempo.

Marcelli Cláudii. A instancias de Marcelo Claudio. Se entiende rogátu del qual se rige este genitivo.

De Marcellorum. Escribió de la familia de los Marcellos. Se entiende así: scripsit de familia Marcellorum.

Scipionis Cornelii, & Fábii Máximi. A instancias de Scipion Cornelio, y de Fabio máximo. Se entiende rogánu.

De Corneliorum. De la familia de los Cornelios &c.
 Se entiende: Scripsit de familia.

Notítiae. Del conocimiento.

Attingit quoquā posticen. Estudió tambien algo de Poesía.

Crédimus. Creo que lo hizo: á mi parecer lo hizo.

Ne ejus expers esset suavitatis. Por no carecer de la dulzura de este arte.

Praestiterunt. Excedieron: se aventajaron.

Sub singulorum imaginibus. Al pie de la imagen,

estampa ó pintura de cada uno de ellos.

Magistratusque. Y empleos.

Non amplius quaternis, quinqueque versibus. Nada mas que en cuatro ó cinco versos, esto es, epigramas.

Hactenus, Attico vivo, edita hac à nobis sunt. Todo lo hasta aquí dicho lo publiqué yo (habla Cornelio) en vida de Atico.

CAPITULO XIX.

Nunc, quóniam fortuna nos supérstites ei esse voluit, reliqua persequémur: &, quantum poterimus, rerum exemplis lectores docébimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerisque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine Equéstri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit Imperatóris Divi Júlli filii: cùm jam ante familiaritatem ejus esset consecutus, nullà aliâ re, quam elegántia vitae, quâ céteros céperat principes civitatis, dignitate pari, fortuna humiliore. Tanta enim prospéritas Caésarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam antē detulerit; & conciliariet, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata autem est Attico neptis ex Agripa, cui virginem filiam collocárat. Hanc Caesar vix anniculam Tibério Cláudio Neróni, Drusillā nato, privigno suo despónvit: quae

conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiorem.

NOTAS.

Quoniam fortunam nos superstites ei esse voluit. Pues la fortuna ha querido que yo sobreviva, alcance en vida à Atico.

Réliqua persequimur. Continuaré con las demás cosas que sucedieron después de su muerte.

Suos cuique &c. Vease esta sentencia en el c. 11.

In affinitatem pervenit Imperatoris Divi Iulii. Llegó á emparentar con el Emperador Octaviano, hijo adoptivo, que fué del Divino Julius Cesar. Llamaban Divos á los Emperadores por la Apoteosis, á honores divinos que les daban, y hacian después de muertos.

Quam elegantiá vitae. Que por el buen porte, buena conducta de su vida.

Qua cíteros cœperat principes. Con que había captado, ganado la voluntad de la gente principal.

Humilioré. Inferior á la del Cesar.

Tanta prosperitas Caisarem est consecuta. Se empêñó la fortuna en favorecer tanto al Cesar.

Ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante distulerit. Que no dexó de darle la fortuna, quanto á otro había dado antes: que nada le escaseó la fortuna de quanto á otro hubiese concedido antes.

Et conciliabit. Y le concedió: concediéndole.

Quod nemo adhuc civis Romanus quivit conseguiri. Lo que hasta entonces ningun ciudadano Romano pudo lograr.

Cui virginem filiam collocárat. Con quién había casado á su hija, que aun era joven y doncella.

Hanc. A esta nieta de Atico, hija de Marco Vipsanio Agripa, á la qual Cornelio Tacito llama Vipsania, y Suetonio Agripina.

Vix anniculam. Quando apenas tenía un año.

Drusilla nato. Hijo de Drusila, la qual primamente estuvo casada con Tiberio Claudio Nerou, y despues con Augusto Cesar.

Privigno suo. Hijastro, entenado suyo.

Despondit. Trató de casar: ofrecio casar.

Quae conjunctio necessitudinem eorum sanxit. Este parentesco aseguró la estrecha amistad que los dos tenían: no solo estrechó su amistad, sino que aumentó su trato.

Familiaritatem reddidit frequentiorem. E hizo su trato mas freqüente.

CAPITULO XX.

Quamvis ante haec sponsalia non solum, cum ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam literas misit, quin Attico mitteret, quid ageret, in primis quid légeret, quibusque in locis, & quādū eset moratūrus: sed etiam cum esset in urbe, & propter suas infinitas occupationes minus saepè, quam vellet, Attico frueretur, nullus dies tamen temerē intercessit, quo non ad eum scribebat: quo non aliquid de antiquitate ab eo requirebat: modo

aliquam ei questionem poetam propóneret; interdum jocans ejus verbosiōres eliceret epistolas.

Ex quo accidit, cūm aedes Jovis Feretrii, in capitolio ab Rómulo constituta, vetustate atque incuria detecta prolaberetur, ut Attici admónitu Caesar eam reficiendam curaret. Neque verò ab M. António minus absens literis colebat; adeo, ut accuratè ille exultimis terris, quid ageret, quid curae sibi habebret, certiorēm fáceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui judicare poterit, quantae sit sapientiae, eorum retinēre usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non solum aemulatio, sed obtractatio tanta intercedebat, quantum fuit incidere necesse inter Caesarem, atque Antonium; cūm se utérque principem non solum urbis Romanae, sed orbis terrarum esse cuperet.

N O T A S .

Numquam ad suorum quemquam literas misit. A ninguno de los suyos escribió jamás.

Quin Attico mitteret. Sin escribir a Atico, noticiándole, preguntándose.

Nullus dies tamquam intercessit. Casi, ni aun por descuido dexó pasar dia.

Ab eo requireret. Le preguntase.

Jocans. Chanceándose.

Ejus

Ejus verbosiōres eliceret epistolas. Hacia que escribiese mas largo.

Jovis Feretrii. De Jupiter Fereirio, así llamado à ferendo, o ferre por una especie de andas, en que llevaban los despojos que cogían à los enemigos. Así lo hizo hacer Rómulo.

Detecta. Descubierta; destechada; sin techo.

Usum. El trazo; familiaridad.

Obtractatio. Empeno en desacreditarse el uno al otro

Quantam fuit incide et necesse. Como fue preciso que hubiese.

CAPITULO XXI.

Tali modo cūm septem & septuaginta annos compléssent, atque ad extrémam senectutem non minus dignitate, quam gratiā fortunatae crevisset, (multas enim hereditates nullā aliā re, quam bonitatem est consecutus) tantaque prosperitate usus esset valetudinis, ut annos triginta medicinā non indignisset: nactus est morbum, quem initio & ipse & medici contemsérunt. Nam putarunt esse temésmon, cui remédia celería faciliaque proponebantur. In hoc cūm tres menses sine ullis doloribus, praeterquam quos ex curatione capiébat, consumisset, subito tanta vis morbi in unum intestinum prorūpit, ut extrémo tempore per lumbos fistula putris erú-

perit. Atque hoc prius quām ei accideret, postquām in dies dolores accréscere, febrēmque accessisse sensit, Agrippam generum ad se arcéssi jussit, & cum eo L. Cornélium Balbum, Sextūmque Peducaéum. Hos ut venisse vidit, in cùbitum innixus; quantam, inquit, curam, diligentiāmque in valetudine meā tuéndā hoc tēmpore adhibérim, cùm vos testes hâbeam, nihil opus est pláribus verbis commemo-rare. Quibus quóniam, ut spero, satisfeci, nihilque rēlīqui feci, quod ad sanāndum me pertinéret, rē-līquum est, ut egomet mihi cónsulam. Id vos ignorāre nōlui. Nam mihi stat, álere morbum dēst-nere. Namque his diébus quicquid cibi sumsi, ita prodūxi vitam, ut auxerim dolores sine ipse sa-latis. Quare à vobis peto primū, ut consilium probétis meum; deinde ne frustra dehortando co-némini.

NOTAS.

Cum complisset. Habiendo cumplido.

Non minus dignitātē, quām grātiā, fortunāque. No-menos en esplendor, que en la aceptacion y ri-queras.

Tantāque prosperitatē usus esset valetudinis. Y ha-biéndose mantenido siempre con tan robusta sa-lud.

Natus est morbum. Tuvo una enfermedad: le so-brevino una enfermedad.

Tenēmon. Pujos de sangre. Esta parece la explica-cion

cion mas natural. Tuisus significa extension. Celoria, facilitate, Caseros, y laxantes.

Proponebantur. Se le aplicaban.

Practérquam quos ex curatiōne capiebat. Sino los que sentia, recibia quando le curaban.

Súbito tanta vis morbi in unum intestinum prorá-pit. La fuerza de la enfermedad de improviso hizo tal debíto: se retiró de tal modo à solo el vientre.

Extremo tēmpore. Ya en los últimos dias de su vida. Per lumbos fistula putris eruperit. Se le abrió en los lomos una fistula corrompida, agangrenada.

In dies dolores avrēscere. Que cada dia se le aumentaban los dolores.

In cùbitum innixus. Recostado sobre la cama.

In valetudine mea tuenda. En curarme esta enfer-medad: en recobrar mi salud.

Adhibérim. He puesto.

Nihilque rēlīqui feci. Y nada he dexado por hacer.

Rēlīquum est. Resta.

Mihi stat. Tengo determinado: estoy resuelto.

Alere morbum desinere. A no dar mas cebo à la enfermedad, esto es, à no comer, para que no to-me mas cuerpo la enfermedad.

Namque his diébus quidquid cibi sumsi, ita pro-dūxi vitam, ut auxerim dolores. Pues aunque el alimento de estos días me ha dilatado la vida, me ha aumentado los dolores.

Ne frastrā dehortando conémini. Que no os canseis en disuadirme esta mi resolucion: no os em-peñéis en yanlo en qué yo tome mas alimento.

CAPITULO XXII.

Hac oratione habita, tantà constantiā vocis atque vultus, ut non ex vita, sed ex domo in domum videretur migrare; cum quidem Agrippa eum flens, atque osculans, oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogereret, ipse quoque sibi acceleraret; & quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret; preces ejus taciturna sua obstinatiōne comprēssit. Sic cùm biduum cibo se abstinisset, subito febris decēssit, leviorque morbus esse coepit. Tamen propositum nihilo sécius perēgit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalendas Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss. decēssit. Elatus est in lecticula, ut ipse praescriperat, sine ulla pompa funeris, comitātibus omnibus bonis, máxima vulgi frequentiā. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lápidem, in monumēto Q. Caeciliī avunculi sui.

NOTAS.

Hac oratione habita. Habiendo hecho Atico esta oracion; habiendo dicho esto à sus amigos. *Lucio Cornelio Balbo, à Sexto Peduceo, y à su yerno Agripa.*

TAN-

Tanta constantiā. Con tanta firmeza: entereza.
Et quoniam tum quoque. Y supuesto que enfermo como estaba.

Posset temporibus superēsse. Podia aun vivir mas tiempo.

Preces ejus taciturna sua obstinatiōne comprēssit. Empeñado en no tomar alimento, le tapo la boca con no responder à las súplicas que Agripa le hacia: no hizo caso de su súplica con un obstinado silencio: con un obstinado silencio le obligó à no proseguir su súplica.

Febris decēssit. Cedió, bajó mucho la calentura.
Leviorque morbus esse coepit. Y empezó à mejorar de la enfermedad.

Propositorum perēgit. Se mantuvo firme en su resolucion: llevo adelante su resolucion.

Die quinto postquam id consilium inierat. A los cinco dias dē haber tomado esta determinacion: este empeño: esta resolucion de no tomar alimento.

Pridie Kalendas Aprilis. El dia treinta y uno de Marzo. Vease el modo de contar, que tenian los Romanos, que estūl antes de los índices.

Cn. Domitio, C. Sosio, Coss. decēssit. Murió siendo Consules Cneo Domicio, y Cayo Sosio: en el Consulado de Cneo Domicio, y Cayo Sosio: esto es en el año 721 de la fundacion de Roma.

Elatus est. Le llevaron à enterrar.

In lecticula. En una litera cubierta de luto, de la qual usaban los Romanos, para enterrar à los Nobles.

Ut ipse praescriperat. Como él mismo había mandado.

Má-

Máxima vulgi frequentia. Con un muy grande concurso del vulgo; esto es de la gente plebeya.
Juxta viam Appiam. Junto al camino Apia, el qual tomó el nombre de Apio Claudio, que le hizo.
Ad quintum lapidem. A cinco millas de Roma. Tenian por costumbre los Romanos señalar cada milla con una piedra, como hoy vemos señalados los quartos de legua en los nuevos caminos, que van a los Reales sietes en nuestra España.
In monumento. En el sepulcro.
Q. Caccilius aviunculi sui. De su tio Quinto Cecilio.

HACTENUS DE VITIS VIRORUM ILLUSTRIUM CORNELII NEPOTIS.

Las

Todas noticias que sobre talentos y sestercios doy en el discurso de esta obra están tomadas del Compendio de Antiguedades Romanas, que dio à luz Don Francisco Pérez Pastor. Pero habiéndome dado Don Antonio Barrio (sugeto bien conocido por su mucha instrucción en esta y otras materias) otro modo de conocer el valor de las monedas Griegas, y Romanas, que ha sacado de varios Autores, me ha parecido muy conveniente ponerle aquí por ser muy acomodado, e instructivo para los niños.

Dice, pues, este sugeto, que la Drachma Atica, y el Denario Romano deben servir de regla, para conocer el valor de todas las monedas. Entre varias opiniones elige la media, dando así à la Drachma, como al Denario el valor de dos reales nuestros; porque este modo de contar es el mas fácil, y por consiguiente el mas acomodado para los niños.

La proporcion entre el oro y la plata ha variado mucho con los tiempos, y para la antiguedad se puede seguir la de diez à uno. En cuyo supuesto é inteligencia, de las monedas

Griegas de cobre.

El Obolo Atico valia 11 1-3 mrs. de vellon.

La

La Drachma Atica 6 Obolos de plata. 2 reales de vellon.

La Mina Atica 100 Drachmas. 200 reales de vellon.

El Talento Atico 60 Minas. 12 mil reales de vellon.

La Myriade 10 mil Drachmas. 20 mil reales de vellon.

De oro.

El Stater Atico valia 20 Drachmas. 40 reales de vellon.

El Darico, moneda de los Persas, y el Philippeo ó Philippo, moneda de los Lacedemonios, valian lo mismo que el Stater.

El Talento de oro 10 de plata. 120 mil reales de vellon.

El As valia al principio la décima parte del Denario 6 4-3 mrs. de vellon. Desde el año 537 de Roma, valió la décima sexta parte del Denario 4 1-4 mrs. de vellon.

Al principio se labró del peso de 12 onzas, que era el de la libra Romana. Despues se labró del peso de 2 onzas. El año 537 se empezó a labrar del peso de una onza; y últimamente del de media.

El Romanas de cobre.

El As valia al principio la décima parte del Denario 6 4-3 mrs. de vellon. Desde el año 537 de Roma, valió la décima sexta parte del Denario 4 1-4 mrs. de vellon.

Al principio se labró del peso de 12 onzas, que era el de la libra Romana. Despues se labró del peso de 2 onzas. El año 537 se empezó a labrar del peso de una onza; y últimamente del de media.

A esta correspondencia las partes del As en peso y valor.

De plata.

El Denario valia 2 reales de vellon. Al principio valió 10 Ases, y desde el año 537 16 Ases.

El Quinario un real de vellon.

El Sestercio (*Sestertiū masculino*) la quarta parte del Denario 17 mrs. de vellon.

Sestertiū neutro significa una cantidad que valia mil sestercios 500 reales de vellon.

De aro.

El Aureo valia 25 Denarios 50 reales de vellon.

Modo de entender las cantidades.

Quando se halla en los Autores *mille aeris.* *duo millia aeris &c.* se ha de entender mil Ases, dos mil Ases, en donde algunos suplen *librārum*: esto es, *mille librārum aeris*. Porque antiguamente cada libra de cobre correspondia à un As. Este modo de hablar permaneció posteriormente, quando el As se labraba de menos peso.

Quando se hallan los adverbios numerales *dices*, *undices*, *vicies*, *tricies &c.* se suple

centena millia. v. g. Décies 115 se entiende décies centena millia sestertiā: diez veces cien mil sestercios, ó un millon de sestercios.

Valor de las cantidades que se hallan en los Autores Latinos, reducidas à reales de vellon.

Eu los supuestos dichos es facil ajustar el valor de las cantidades de moneda, que se hallaren en los Autores Latinos.

Quando el Denario valia 10 Ases, 5 de estos corresponden à un real de vellon, con que partiendo el número de Ases de qualquiera cantidad por 5, sabremos los reales de vellon que vale.

Desde el año 537 valió el Denario 16 Ases; y 8 de estos corresponden à un real de vellon, con que el número de Ases partido por 8 dará los reales de vellon.

El Sestercio valia medio real de vellon: con la mitad del número de Sestercios es el de los reales. v. g. Decēs millia 115. Diez mil Sestercios, que son 5 mil reales de vellon, y así de las demás cantidades.

Los Talentos y Minas son fáciles de ajustar.

Lugares en que Nepote habla de Talentos.

Milc. c. 7. 50 tal. hacen 600 mil reales de vellon.

Them. c. 10. 50 tal. hacen 600 mil reales de vellon.

Arist. c. 30. 460 tal. hacen 5 millones 520 mil reales de vellon.

Alcib. c. 9. 50 tal. hacen 600 mil reales de vellon.

Con. c. 4. 50 tal. hacen 600 mil reales de vellon.

Timoth. c. 1. 1200 tal. hacen 14 millones y 400 mil reales de vellon.

Idem. c. 3. 100 tal. hacen 1 millon y 200 mil reales de vellon.

Id. c. 4. 10 tal. hacen 120 mil reales de vellon.

Epam. c. 4. 5 tal. hacen 60 mil reales de vellon.

Agés. c. 8. 220 tal. hacen 2 millones 640 mil reales de vellon.

Modo de contar los días del mes que tenian los Latinos.

Dividieron el año en doce meses, de los cuales Abril, Jun. Sept. y Nov. tienen 30 días, Feb. 28, y quando es Bisiesto 29: los siete restantes 31 días. Cada mes le dividieron

en tres partes, es à saber, en Kalendas, Nonas é Idus, que eran tres dias solemnes que tenian en cada mes.

El primer dia de cada mes se llamaba Kalendas, y en Latin se dice *Kaléndis Januárii; Februárii. Mártili, &c.* en Marz. May. Jul. y Oct. las Nonas son à 7, y se dice Nonis, y los Idus à 15, y se dice Idibus: en los ocho restantes las Nonas son à 5, y los Idus à 13. El dia antes de las Kalendas, Nonas é Idus de cada mes se dice: *Prídie Kalendárum l. Kaléndas, Nonárum, l. Nonas, Iduum, l. Idus,* y un dia despues *Postridie.*

Se debe advertir que las Nonas en los 8 meses no tienen mas que quatro dias, empezando à contar desde el dia 5, que es el mismo de las Nonas hasta el dia 2 de aquel mes; porque el primero es el dia de las Kalendas. En los otros quattro se empezará à contar desde el dia 7 hasta el dia 2. Los Idus se empiezan à contar en los ocho meses desde el dia 13, que es el mismo de los Idus hasta el dia 6; porque el 5 es el de las Nonas: y en los otros quattro desde el dia 15 hasta el 8; porque el siete es el de las Nonas. Y las Kalendas se empiezan à contar desde el primer dia de cada mes hasta el 14 de los 8, y hasta el 16 de los 4; porque el 15 en estos, y el 13 en

en aquellos son el dia de los Idus. Y asi se ve claramente que contaban al rebés, empezando desde el primer dia de cada mes, y concluyendo en el dia dos del mes antecedente.

Débese tener tambien presente, que quando se encuentra en los Autores la cuenta hecha por Nonas se ha de contar desde el mismo dia que se halla escrito, hasta el dia de los Idus, y à los que salgan se ha de añadir uno. v. g. 3 Non. Oct. diré: desde 3 de Octubre hasta 7 van 4, y uno que añado son 5: porque, quando la cuenta está por Nonas, no se puede pasar del dia de ellas: y quando está hecha por Idus, no se puede pasar del dia de ellos. Exemplo para los Idus. 7 Idus Mart. diré desde 7 de Marzo hasta 15 (que es el dia de los Idus) van 8, y uno que añado, son 9.

Con las Kalendas se hará siempre la cuenta por el mes antecedente, contando desde el mismo dia que se halle en el Autor hasta el ultimo dia del mes que precede al que se halle escrito, añadiendo dos. v. g. *Décimo octavo Kalendárum, l. Kaléndas Aprilis* (que se hallará por números Romanos asi XVIII; ó por Castellanos asi 18) haráse la cuenta, diciendo: desde 18 de Marzo hasta 31 van 13, y dos

que se añaden, son 15; con que *XVIII Kal.*
April. quiere decir à 15 de Marzo. La prueba:
desde el 15 (que es el dia que se saca) hasta
31 de Marzo, van 16, y dos que se añaden son 18, que es el dia que se halla en el
Autor.

De este modo nunca puede errar el niño:
y para mayor seguridad, gobiérnese por la
Tabla siguiente.

T A B L A

*De las Kalendas, Nonas è Idus
de los meses.*

Jan.	Aug.	Jul. Oct. Mar. Maj.	Apr. Jun. Sept. Nov.	Febrero. Bissexto.	Febrero. Common.
1	1 Kalendas.	Kalend.	Kalend.	Kalend.	Kalend.
2	4 Non.	6 Non.	4 Non.	4 Non.	4 Non.
3	3 Non.	5 Non.	3 Non.	3 Non.	3 Non.
4	Prid. Non.	4 non.	Pt. Non.	Pt. Non.	Pt. Non.
5	Nonis.	3 Non.	Nonis.	Nonis.	Nonis.
6	8 Idus.	Pr. Non.	3 Idus.	3 Idus.	3 Idus.
7	7 Idus.	Nonis.	7 Idus.	7 Idus.	7 Idus.
8	6 Idus.	8 Idus.	6 Idus.	6 Idus.	6 Idus.
9	5 Idus.	7 Idus.	5 Idus.	5 Idus.	5 Idus.
10	4 Idus.	6 Idus.	4 Idus.	4 Idus.	4 Idus.
11	3 Idus.	5 Idus.	3 Idus.	3 Idus.	3 Idus.
12	Prid. Idus.	4 Idus.	Pt. Idus.	Pt. Idus.	Pt. Idus.
13	Idibus.	3 Idus.	Idibus.	Idibus.	Idibus.
14	19 Kal.	P. Idus.	18 Kal.	16 Kal.	16 Kal.
15	18 Kal.	Idibus.	17 Kal.	15 Kal.	15 Kal.
16	17 Kal.	17 Kal.	16 Kal.	14 Kal.	14 Kal.
17	16 Kal.	16 Kal.	15 Kal.	13 Kal.	13 Kal.
18	15 Kal.	15 Kal.	14 Kal.	12 Kal.	12 Kal.
19	14 Kal.	14 Kal.	13 Kal.	11 Kal.	11 Kal.
20	13 Kal.	13 Kal.	12 Kal.	10 Kal.	10 Kal.
21	12 Kal.	12 Kal.	11 Kal.	9 Kal.	9 Kal.
22	11 Kal.	11 Kal.	10 Kal.	8 Kal.	8 Kal.
23	10 Kal.	10 Kal.	9 Kal.	7 Kal.	7 Kal.
24	9 Kal.	9 Kal.	8 Kal.	6 Kal.	6 Kal.
25	8 Kal.	8 Kal.	7 Kal.	6 Kal.	5 Kal.
26	7 Kal.	7 Kal.	6 Kal.	5 Kal.	4 Kal.
27	6 Kal.	6 Kal.	5 Kal.	4 Kal.	3 Kal.
28	5 Kal.	5 Kal.	4 Kal.	3 Kal.	P. Kal.
29	4 Kal.	4 Kal.	3 Kal.	Pr. Kal.	
30	3 Kal.	3 Kal.	Pr. Kal.		
31	Prid. Kal.	Prid.			